

## Od Yishama

### עוד ישמע

Paroles : Jérémie 33, 10-11

Musique : Shlomo Carlebach

Chorégraphie : Jonathan Gabay - 1975

### עוד ישמע

עוד ישמע בהרי יהודה  
ובחצות ירושלים  
קול ששון וקול שמחה  
קול שמחה וקול כלה.

Od	encore	עוד
Lishmoa, shama	entendre	לשמע
Har, harim	une montagne	הר
Chutzot	une rue	חוצות
Kol	la voix, le bruit, le son	קול
Sason	le bonheur	ששון
Simchah	la joie	שמחה
Chatan	le fiancé	שמחה
Kalah	la fiancée	כלה

WTT Jeremiah 33:10 כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמָקוֹם-הַזֶּה  
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאִין אָדָם וּמֵאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת  
יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמּוֹת מֵאִין אָדָם וּמֵאִין יוֹשֵׁב וּמֵאִין בְּהֵמָה:

**LSG Jeremiah 33:10** Ainsi parle l'Éternel: On entendra encore dans ce lieu dont vous dites: Il est désert, il n'y a plus d'hommes, plus de bêtes; on entendra dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, dévastées, privées d'hommes, d'habitants, de bêtes,

WTT Jeremiah 33:11 קוֹל שְׂשׂוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל  
כֶּלֶה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת כִּי-טוֹב יְהוָה כִּי-לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבָּאִים  
תוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוֹת-הָאָרֶץ כְּבָרָאשְׁנָה אָמַר יְהוָה: ס

**LSG Jeremiah 33:11** Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée, La voix de ceux qui disent: Louez l'Éternel des armées, Car l'Éternel est bon, car sa miséricorde dure à toujours! La voix de ceux qui offrent des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de l'Éternel. Car je ramènerai les captifs du pays, je les rétablirai comme autrefois, dit l'Éternel.

## **Od yishama**

Od yishama be'arei yehudah  
uvechutzot Yerushalaim:

Kol sason vekol simchah,  
kol chatan vekol kalah.

## **On entendra encore**

On entendra encore dans les montagnes de Juda  
Et dans les rues de Jérusalem,  
Les cris de joie et d'allégresse,  
La voix du fiancé et de la fiancée.

## Pas de danse

### **Danse en colonnes (en petits trains)**

#### **1<sup>ère</sup> partie**

Marche D-G-D, lève G,  
Marche G-D-G, lève D,  
Pose pied D et 2 balances avant, arrière,  
Tour sur l'épaule D en 4 pas, bras levés.

#### **2<sup>ème</sup> partie**

3 pas chassés à D en croisant le pied G derrière ; ouvre à D, pose talon à G,  
Même figure à G,  
1 pas chassés à D en croisant le pied G derrière ; ouvre à D, pose talon à G,  
Même figure à G,  
Pose pied D, pose talon G, pose pied G, pose talon D,  
Tour sur l'épaule D en 4 pas, bras levés.